

# **Memòria del Projecte de Llei de la professió de traductor i intèrpret, i traductor i intèrpret jurat, i de creació del Col·legi Oficial de Traductors i Intèrprets, i Traductors i Intèrprets Jurats d'Andorra (Cotija)**

## **1. Antecedents**

De conformitat amb el que estableixen l'article 15 del Decret legislatiu del 26-2-2014 de publicació del text refós de la Llei 6/2008, del 15 de maig, d'exercici de professions titulades i de col·legis i associacions professionals i l'article 3 de la Llei 5/2019, del 31 de gener, de modificació de la Llei 6/2008, del 15 de maig, d'exercici de professions titulades i de col·legis i associacions professionals, la creació dels col·legis professionals s'ha de fer per llei.

No obstant això, es condiona la creació d'un col·legi professional a l'exercici d'una professió que requereixi la possessió d'un títol acadèmic oficial d'estudis d'ensenyament superior reconegut al Principat d'Andorra, a la concurrència d'un motiu d'interès públic i a la constatació d'una especial rellevància social i econòmica de les funcions inherents a la professió.

En aquest cas, la professió de traductor i intèrpret i traductor i intèrpret jurat respon a determinades necessitats socials d'interès públic, a les quals dona solució amb actuacions específiques, i requereix una titulació acadèmica específica d'ensenyament superior reconeguda al Principat d'Andorra per poder-se exercir.

Per consegüent, es justifica plenament la creació del Col·legi Oficial de Traductors i Intèrprets, i Traductors i Intèrprets Jurats d'Andorra (Cotija), per tal de gestionar els interessos vinculats a l'exercici de la professió. A més, en aquest Projecte de Llei també es regulen aspectes relatius a l'exercici de la professió.

La finalitat del Projecte de Llei és, doncs, acomplir l'article 15 del Decret legislatiu del 26-2-2014 de publicació del text refós de la Llei 6/2008, del 15 de maig, d'exercici de professions titulades i de col·legis i associacions professionals i la seva modificació, d'acord amb l'article 3 de la Llei 5/2019, del 31 de gener, de modificació de la Llei 6/2008, del 15 de maig, d'exercici de professions titulades i de col·legis i associacions professionals, així com regular l'exercici de la professió.

## **2. Estructura del Projecte de Llei de creació del Col·legi Oficial de Traductors i Intèrprets, i Traductors i Intèrprets Jurats d'Andorra (Cotija)**

El Projecte de Llei consta d'una exposició de motius, trenta-tres articles (dividits en quatre capítols), tres disposicions transitòries i dos disposicions finals.

## **3. Contingut**

El capítol primer es destina a la regulació de les disposicions generals aplicables a les professions esmentades. Entre aquestes disposicions, cal destacar les

definicions de les professions (objecte professional i àmbit d'aplicació), així com el principi de llibertat, independència i lliure i lleial competència.

El capítol segon tracta de la creació del Col·legi Oficial de Traductors i Intèrprets, i Traductors i Intèrprets Jurats d'Andorra (Cotija), de la regulació dels requisits per a la col·legiació, i estableix també el règim aplicable d'incompatibilitats, d'incapacitats i de pèrdua, suspensió i recuperació de la condició de persona col·legiada. Defineix, alhora, els òrgans de govern del Col·legi.

El capítol tercer, relatiu a l'exercici de la professió, recull els drets i deures d'aquests professionals, alhora que les modalitats d'exercici i la responsabilitat inherent. Inclou, a més, les normes aplicables a la publicitat i l'habilitació del Col·legi per adoptar normes d'autoregulació de la professió.

El capítol quart tracta de les responsabilitats a què estan subjectes els traductors i intèrprets, i traductors i intèrprets jurats, així com el règim disciplinari que els és aplicable, els procediments que cal seguir i les sancions que s'han d'aplicar en cas d'infraccions professionals i col·legials. Així mateix, s'estableix el procediment per a l'anotació, la comunicació de les sancions i el còmput del termini de caducitat per a la rehabilitació.

La disposició transitòria primera estableix que la idoneïtat dels títols d'ensenyament superior en traducció i interpretació jurada expedits amb anterioritat a la data d'aprovació d'aquest Projecte de Llei s'han de valorar en relació amb la normativa vigent en el moment de l'expedició del títol.

La disposició transitòria segona estableix quins professionals queden dispensats de l'obtenció dels títols de nivell 6A i 7 del Marc andorrà de qualificacions que estableix l'article 4.1.b del Projecte de Llei.

La disposició transitòria tercera disposa que els membres de la Junta de Govern del Cotija han de convocar una assemblea general extraordinària en el termini de sis mesos des de l'entrada en vigor del Projecte de Llei, per tal d'aprovar els nous estatuts del Col·legi.

La disposició final primera modifica l'article 2 de la Llei de la traducció i/o la interpretació jurades, del 20 de juny de 1996, a fi d'adaptar-la al contingut de la Llei en relació amb les titulacions requerides, i també fixa les proves mínimes que haurà de superar la persona que vulgui exercir l'activitat professional de la traducció o la interpretació jurades. Finalment, la disposició final segona estableix la data d'entrada en vigor del Projecte de Llei.

#### **4. Valoració econòmica**

El Decret legislatiu del 26-2-2014 de publicació del text refós de la Llei 6/2008, del 15 de maig, d'exercici de professions titulades i de col·legis i associacions professionals estableix la necessitat de fer una llei singular i específica per a cada col·legi professional. Tanmateix, aquest Projecte de Llei de la professió de traductor i intèrpret, i traductor i intèrpret jurat, i de creació del Col·legi Oficial de Traductors i Intèrprets, i Traductors i Intèrprets Jurats d'Andorra (Cotija) no

preveu efectes econòmics derivats de l'aplicació. En el moment que el Col·legi estigui creat, serà el mateix Col·legi el que es farà càrrec de totes les despeses de creació i funcionament.

## **5. Perspectiva de gènere**

La Llei 13/2019, del 15 de febrer, per a la igualtat de tracte i la no-discriminació estableix a l'article 5 que "el dret a la igualtat de tracte i a la no-discriminació informa, amb caràcter transversal, l'actuació de tots els poders públics. Les administracions públiques l'han d'integrar en l'adopció i l'execució de totes les disposicions normatives i les polítiques públiques. En particular, els poders públics i les administracions públiques han d'integrar el principi d'igualtat de tracte i d'oportunitats entre dones i homes en totes les seves actuacions i en l'adopció i l'execució de les disposicions normatives i les polítiques públiques".

Tanmateix, es considera que una norma no té rellevància de gènere quan no afecta directament o indirectament persones, o, si ho fa, afecta de forma molt limitada l'accés als recursos econòmics i socials de les dones i els homes, la seva participació en els àmbits de presa de decisions, o les normes socials i els valors que influeixen en l'origen i el manteniment de les desigualtats de gènere.

En aquest sentit, el Projecte de Llei que és objecte d'aquesta memòria no té una repercussió directa o indirecta pel que fa a les qüestions de gènere.

Escaldes-Engordany, 11 de novembre del 2022

Joan Antoni León Peso  
Secretari d'Estat de Justícia i Interior